



ИСТОРИЯ И КУЛЬТУРА.
ФИЛОСОФСКАЯ РЕФЛЕКСИЯ



Модусы социокультурного развития

**СРАВНИТЕЛЬНАЯ ФИЛОСОФИЯ ИЛИ МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
ФИЛОСОФИЯ В ПЕРСПЕКТИВЕ
ПОСТКОЛОНИАЛЬНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

В.Г. ЛЫСЕНКО

Аннотация

В статье предлагается различать два этапа постколониальных исследований в рамках академической востоковедной науки (на примере индологии): анти-ориентализм, в основе которого лежит подход Э. Саида, изложенный в его книге «Ориентализм» (1978), догматически и некритически применяемый к разным областям востоковедения, и пост-ориентализм, сформировавшийся в результате критического переосмысления «анти-ориентализма» и выхода на новый уровень рефлексии позиции исследователя инокультурных традиций. В первой части статьи разбираются методологические вопросы и герменевтические проблемы, которые книга Саида поставила перед индологией. Вторая часть посвящена межкультурной философии как проекту эпохи постколониальных и посториенталистских исследований и ее отличию от сравнительной философии как проекта XX в. Автор обращается к трудам знаменитого русского индолога и буддолога Федора Ипполитовича Щербатского (1866–1942), в которых, по его мнению, содержатся элементы и сравнительной, и межкультурной философии.

Ключевые слова: колониализм, постколониальные исследования, ориентализм, Эдвард Саид, сравнительная философия, межкультурная философия, герменевтика, востоковедение, индология, Ф.И. Щербатский.

Лысенко Виктория Георгиевна – доктор философских наук, заведующая сектором восточных философий, Институт философии РАН.

<https://rggu.academia.edu/LysenkoVictoria>

<http://iph.ras.ru/lysenko.htm>

vglyssenko@yandex.ru

Цитирование: ЛЫСЕНКО В.Г. (2017) Сравнительная философия или межкультурная философия в перспективе постколониальных исследований // Философские науки. 2017. № 5. С. 7–27.

Начало эпохи постколониальных исследований в области востоковедения вообще и индологии в частности было положено вы-

ходом в свет книги Эдварда Саида «Ориентализм» [Saïd 1978]. Для обозначения исследований в рамках академической востоковедной науки, которые откликнулись на вызов, брошенный этой талантливой книгой, я буду использовать два термина: «анти-ориентализм» и «пост-ориентализм». Первую волну постколониальных исследований, которая некритически применяла подход Саида к разным областям востоковедения, я называю «анти-ориентализмом», а критическое переосмысление «анти-ориентализма» и выход на новый уровень осмысления позиции исследователя инокультурных традиций — «пост-ориентализмом».

Подобно тому, как герой Мольера узнал, что говорит прозой, западные индологи после выхода в свет «Ориентализма» вдруг обнаружили, что являются проводниками и артикуляторами колониалистского «дискурса власти и доминирования». За прошедшие десятилетия слова «ориентальный», «ориенталист» приобрели настолько отрицательные коннотации, что практически исчезли из названий многих организаций, исследований, статей, книг, журналов.

Саид представляет три различных, но взаимосвязанных и, в конечном счете, нераздельных значения термина «ориентализм» [Саид 2006, 2]:

1) академическая дисциплина или область академического исследования: «Всякий, кто преподает Восток, пишет о нем или исследует его, а это относится к антропологам, социологам, историкам или филологам, — будь то в его общих или частных аспектах, является ориенталистом, а то, что он или она делает, есть ориентализм» [Саид 2006, 9];

2) стиль мышления, основанный на онтологическом и эпистемологическом различии между Востоком и Западом;

3) корпоративный институт, «направленный на общение — общение при помощи высказываний о его сущности» (эссенциализма, а не просто с помощью высказываемых о нем суждениях — как в русском издании на с. 10. — *В. Л.*), формирования взглядов на него, обучения ему, освоения (заселения) его, осуществления господства над ним [Саид 2006, 10].

Саид использует идею М. Фуко о знании как власти в таких его работах, как «Археология знания» и «Надзирать и наказывать». Он считает, что «без исследования ориентализма как дискурса невозможно понять чрезвычайно систематический порядок, посредством которого европейская культура была способна управлять Востоком и даже создавать его в политическом, социологическом, военном, идеологическом, научном и воображаемом планах в период после эпохи Просвещения. Более того, так как ориентализм был столь авторитетен, то я верю, что ни один пишущий о Востоке, думающий о нем или работающий там, не мог не оказаться в рамках ограничений, накладываемых ориентализмом на мысли и действия. Вкратце: из-за

продумывания буддийского учения, но и элементарного знакомства с предметом, конечно всего менее могли поколебать нашу уверенность» [Щербатской 1995b, 6].

(13) Он делил переводы на философские и филологические; см.: [Лысенко 2007].

(14) Цитата из В.С. Соловьева: «Овладевши мыслью подлинника во всей полноте и точности ее выражения, нужно во всяком случае, представляющем какое-нибудь затруднение для буквальной передачи, ставить себе вопрос: как данный автор – скажем Платон – с особенностями своего духа, характера, стиля, образа мыслей, насколько все это нам исторически известно, – если бы он знал по-русски и ему пришлось бы писать на этом языке, как выразил бы он на нем эту свою мысль с этими ее оттенками? Серьезная постановка этого вопроса и добросовестные усилия его практически решить, т.е. усилия переводчика себя оплатонить, а Платона обрусить – или, другими словами, входя в дух русского языка – вот чем определяется настоящий путь хорошего, т.е. действительно точного и верного перевода. В нем должны нераздельно присутствовать явные признаки его двойного происхождения, из двух живых источников – греческой и русской речи»; цит. по: [Щербатской 1995a, 58].

(15) Подробнее о переводческой методологии Щербатского см.: [Лысенко 2007; Lysenko 2014a].

ИСТОЧНИКИ

Гадамер 1988 – *Гадамер Х.Г.* Истина и метод / пер. с нем., общ. ред. и вступ. ст. Б.Н. Бессонова. – М.: Прогресс, 1988.

Дойссен 1911 – *Дойссен П.* Веданта и Платон в свете кантовой философии / пер. М. Сизова. – М.: Мусарет, 1911.

Колесников 2004 – *Колесников А.С.* Философская компаративистика: Восток – Запад: Учеб. пособие. – СПб.: Из-во Санкт-Петерб. ун-та, 2004.

Лысенко 1992 – *Лысенко В.Г.* Компаративная философия в Советском Союзе // Вопросы философии. 1992. № 9. С. 146–166.

Лысенко 2007 – *Лысенко В.Г.* Щербатской и Розенберг о сравнительном методе. Двойной портрет на фоне эпохи // Труды Русской Антропологической школы. Вып. 4. Т. 2. – М.: РГГУ, 2007. С. 100–139.

Лысенко 2009 – *Лысенко В.Г.* Познание чужого как способ самопознания // Вопросы философии. 2009. № 11. С. 61–77.

Лысенко 2014 – *Лысенко В.Г.* Европоцентризм как тормоз современных историко-философских исследований // История философии: вызовы XXI века / отв. ред. Н.В. Мотрошилова. – М.: КАНОН+ РООИ «Реабилитация», 2014. С. 237–245.

Проблема «Восток – Запад» 1988 – Проблема «Восток – Запад» в истории философии и единство мирового историко-философского процесса (материалы круглого стола) // Философские науки. 1988. № 7.

Саид 2006 – *Саид Э.* Ориентализм. Западные концепции Востока / послесл. К.А. Крылова, пер. с англ. А.В. Говорунова. – СПб., 2006.

Степанянц 1989 – *Степанянц М.Т.* Восток и Запад: диалог философов // Вопросы философии. 1989. № 12. С. 151–157.

Шопенгауэр 2001 – *Шопенгауэр А.* Мир как воля и представление. Т. 2. Гл. 38. Об истории // *Шопенгауэр А.* Собр. соч. В 6 т. – М.: ТЕРРА – Книжный клуб; Республика, 2001.

Шохин 1998 – *Шохин В.К.* Ф.И. Щербатской и его компаративистская философия. – М.: ИФ РАН, 1998.

Щербатской 1903 – *Щербатской Ф.И.* Теория познания и логика по учению позднейших буддистов. Часть I. Учебник логики Дхармакирти с толкованием Дхармоттары. – СПб., 1903.

Щербатской 1909 – *Щербатской Ф.И.* Теория познания и логика по учению позднейших буддистов. Часть II. Источники и пределы познания. – СПб., 1909.

Щербатской 1995a – *Щербатской Ф.И.* Теория познания и логика по учению позднейших буддистов. Часть 1. Учебник логики Дхармакирти с толкованием Дхармоттары. Санскритские параллели, редакция и примечания А.В. Парибка. – СПб.: Астра-пресс, 1995.

Щербатской 1995b – *Щербатской Ф.И.* Теория познания и логика по учению позднейших буддистов. Часть 2. Источники и пределы познания. Санскритские параллели, редакция и примечания А.В. Парибка. – СПб.: Астра-пресс, 1995.

Balagangadhara 1990 – *Balagangadhara S.N.* Understanding and Imagination: A Critical Notice of Halbfass and Inden // *Cultural Dynamics*. SAGE Publication 1990. Vol. 3. P. 387–405.

Bharati 1970 – *Bharati A.* The Hindu Renaissance and its Apologetic Patterns // *Journal of Asian Studies*. 1970. Vol. 2. P. 267–287.

Breckenridge, van der Veer (eds.) 1993 – Breckenridge C.A. and van der Veer P. (eds.). *Orientalism and the Postcolonial Predicament*. – Philadelphia. University of Pennsylvania Press, 1993.

Breckenridge, van der Veer 1994 – *Breckenridge C.A. & van der Veer P.* Orientalism and the Postcolonial Predicament // Breckenridge C.A. and van der Veer P. (eds.). *Orientalism and the Postcolonial Predicament*. – Pennsylvania: University of Pennsylvania Press, 1994. P. 1–22.

Clarke 1997 – *Clarke J.J.* Oriental Enlightenment. The Encounter between Asian and Western Thought. – L.: Routledge, 1997.

Dallmayr 1996 – *Dallmayr F.* Beyond Orientalism. Essays on Cross-Cultural Encounter. – SUNY Press, 1996.

Doniger 2011 – *Doniger W.* The Hindus: An Alternative History. – L.: Penguin. 2011.

Farred 2002 – *Farred G.* “At a Moment of Danger”: Subaltern Studies Historiography as a Critique of the Postcolonial Condition // *WORKS•AND•DAYS*•39/40. Vol. 20. Nos. 1&2. 2002. P. 75–83.

Halbfass 1988 – *Halbfass W.* India and Europe: An Essay in Understanding. – State University of New York Press, 1988.

Halbfass 1997 – *Halbfass W.* Research and reflection: responses to my respondents // Franco E. and Preisendanz K. (eds.). *Beyond Orientalism: The Work of Wilhelm Halbfass and its Impact on Indian and Cross-cultural Studies* // *Poznan Studies in the Philosophy of Sciences and the Humanities*. Vol. 59. – Amsterdam-Atlanta, 1997. P. 1–28.

Heehs 2003 – *Heehs P.* Shades of Orientalism. Paradoxes and Problems in Indian Historiography // *History and Theory*. – Middletown (CT, USA): Wesleyan University, 2003. Vol. 42. P. 169–195.

Inden 1986 – *Inden R.* Orientalist Constructions of India // *Modern Asian Studies*. 1986. XX. 3. P. 401–446.

Inden 1990 – *Inden R.* *Imagining India*. – Cambridge (MA): Blackwell, 1990.

Inden 2000 – *Inden R.* Introduction: From Philological to Dialogical Texts // Inden R., Walters J., Ali D. (eds). *Querying the Medieval: texts and the history of practices in South Asia*. – Oxford: Oxford University Press, 2000. P. 3–28.

Kapstein 2001 – *Kapstein M.T.* *Reason's Traces: Identity and Interpretation in Indian and Tibetan Buddhist Thought*. – Boston: Wisdom Publications, 2001.

King 1999 – *King R.* *Orientalism and Religion: Postcolonial Theory, India and 'the Mystic East'*. – L.: Routledge, 1999.

Kopf 1980 – *Kopf D.* *Hermeneutics Versus History* // *Journal of Asian Studies*. 1980. Vol. 3. P. 495–506.

Larson 2012 – *Larson G.J.* The Issue of Not Being Different Enough: Some Reflections on Rajiv Malhotra's Being Different // *International Journal of Hindu Studies*. Vol. 16. No 3. December 2012. P. 311–322.

Lysenko 2014a – *Lysenko V.* Theodor Stcherbatsky and His Followers on Translation of Sanskrit Philosophical texts // *Sanskrit and Development of World Thought*. Vempaty Kutumba Sastry (ed.). – Delhi etc.: Printworld, 2014. P. 104–117.

Laine 2003 – *Laine J.* *Shivaji: Hindu King in Islamic India*. – Oxford University Press, 2003.

Maloney 1975 – *Maloney C.* Religious Beliefs and Social Hierarchy in Tamil Nadu, India // *American Ethnologist*. 1975. Vol. 1. P. 169–191.

Pollock 1993 – *Pollock Sh.* "Deep Orientalism? Notes on Sanskrit and Power Beyond the Raj" // Breckenridge C.A., van der Veer P. *Orientalism and the Postcolonial Predicament*. – Philadelphia: University of Pennsylvania Press. P. 76–133.

Said 1978 – *Said E.* *Orientalism*. – N. Y.: Pantheon Books; London, 1978.

Said 1995 – *Said E.* Preface // *Said E.* *Orientalism*. – L.: Penguin, 1995.

Stcherbatskoi 1930 – *Stcherbatskoi Th.* *Buddhist Logic*. Vol. 1. – Leningrad, 1930.

Taylor 2011 – *Taylor McComas.* *Mythology Wars: The Indian Diaspora, "Wendy's Children" and the Struggle for the Hindu Past* // *Asian Studies Review*. 2011. Vol. 35. No 2. P. 149–168.

Turner 1994 – *Turner B.S.* *Orientalism, Postmodernism and Globalism*. – L.; N. Y.: Routledge, 1994.

Varisco 2007 – *Varisco D.M.* *Reading Orientalism: Said and the Unsaid*. University of Washington Press, 2007.

COMPARATIVE PHILOSOPHY OR INTERCULTURAL PHILOSOPHY IN THE PERSPECTIVE OF POSTCOLONIAL STUDIES

V.G. LYSENKO

Summary

The author proposes to distinguish between two phases of postcolonial studies in the field of academic research (on the example of Indology or Indian Studies): "anti-orientalism", when Edward Said's approach formulated in his book "Orientalism" (1978), was applied to different areas of Asian studies in

a rather dogmatic and uncritical way, and “post-orientalism”, when, after a critical reassessment of the “anti-orientalism”, the researcher of foreign cultural traditions arrived at a new level of hermeneutical self-reflection. The first part of the article deals with some methodological issues and hermeneutical problems created by Said’s book as quite appealing for Indologists. The second part is devoted to intercultural philosophy as a project pertaining to postcolonial and post-Orientalist era and its basic difference from comparative philosophy as the 20th century project. The author refers to the works of famous Russian Indologist and Buddhologist Th.I. Stcherbatsky (1866–1942), in which, in author’s opinion, the elements of both – comparative philosophy as well as intercultural philosophy are exemplified.

Keywords: colonialism, postcolonial studies, orientalism, Edward Said, comparative philosophy, intercultural philosophy, hermeneutics, oriental studies, indology, Th.I. Stcherbatsky.

Lysenko, Victoria – D.Sc. in Philosophy, Head of the Department of Oriental Philosophies at the Institute of Philosophy, Russian Academy of Sciences.

<https://rggu.academia.edu/LysenkoVictoria>

<http://iph.ras.ru/lysenko.htm>

vglyssenko@yandex.ru

Citation: *LYSENKO V.G.* (2017) Comparative Philosophy or Intercultural Philosophy in the Perspective of Postcolonial Studies. In: *Philosophical Sciences*. 2017. Vol. 5, pp. 7-27.

REFERENCES

Balagangadhara S.N. (1990) ‘Understanding and Imagination: A Critical Notice of Halbfass and Inden’. In: *Cultural Dynamics*. SAGE Publication. 1990. Vol. 3, pp. 387-405.

Bharati A. (1970) ‘The Hindu Renaissance and its Apologetic Patterns’. In: *Journal of Asian Studies*. 1970. Vol. 2, pp. 267-287.

Breckenridge C.A. and van der Veer P. (eds.) (1993). *Orientalism and the Postcolonial Predicament*. University of Pennsylvania Press, Philadelphia.

Breckenridge C.A. & van der Veer P. (1994) ‘Orientalism and the Postcolonial Predicament’. In: *Orientalism and the Postcolonial Predicament*. University of Pennsylvania Press, Pennsylvania, pp. 1-22.

Clarke J.J. (1997) *Oriental Enlightenment. The Encounter between Asian and Western Thought*. Routledge, London, 1997.

Dallmayr F. (1996) *Beyond Orientalism. Essays on Cross-Cultural Encounter*. SUNY Press.

Doniger W. (2011) *The Hindus: An Alternative History*. Penguin, London.

Doussen P. (1911) *Vedanta and Plato in the Light of Kantian Philosophy* (Russian Translation by M. Sizov. Musaget, Moscow, 1911).

Farred G. (2002) ‘“At a Moment of Danger” Subaltern Studies Historiography as a Critique of the Postcolonial Condition’. In: *WORKS•AND•DAYS*•39/40. 2002. Vol. 20. Nos. 1&2, pp. 75-83.

Gadamer H.G. (1975) *Truth and Method*. London. Sheed and Ward (Russian Translation: Progress, Moscow, 1988).

Halbfass W. (1988) *India and Europe: An Essay in Understanding*. SUNY Press.

Halbfass W. (1997) 'Research and reflection: responses to my respondents'. In: *Beyond Orientalism: The Work of Wilhelm Halbfass and its Impact on Indian and Cross-cultural Studies*. Ed. by Eli Franco and Karin Preisendanz. Poznan Studies in the Philosophy of Sciences and the Humanities. Vol. 59. Amsterdam-Atlanta, pp.1-28.

Heehs P. (2003) 'Shades of Orientalism. Paradoxes and Problems in Indian Historiography'. In: *History and Theory*. Wesleyan University, Middletown (CT), USA. 2003. Vol. 42, pp.169-195.

Inden R. (2000) 'From Philological to Dialogical Texts'. In: *Querying the Medieval: Texts and the History of Practices in South Asia*. Inden R., Walters J. Ali D. (eds.). Oxford University Press, Oxford, pp. 3-28.

Inden R. (1986) 'Orientalist Constructions of India'. In: *Modern Asian Studies*. XX.3, pp. 401-446.

Inden R. (1990) *Imagining India*. Blackwell, Cambridge (MA).

Kapstein M.T. (2001) *Reason's Traces: Identity and Interpretation in Indian and Tibetan Buddhist Thought*. Wisdom Publications, Boston.

King R. (1999) *Orientalism and Religion: Postcolonial Theory, India and the Mystic East*. Routledge, London.

Kolesnikov A.S. (2004) *Philosophical Comparativistic: East-West: A Textbook*. Saint Petersburg University, Saint Petersburg (in Russian).

Kopf D. (1980) 'Hermeneutics Versus History'. In: *Journal of Asian Studies*. 1980. Vol. 3, pp. 495-506.

Laine J. (2003) *Shivaji: Hindu King in Islamic India*. Oxford University Press.

Larson G.J. (2012) 'The Issue of Not Being Different Enough: Some Reflections on Rajiv Malhotra's Being Different'. In: *International Journal of Hindu Studies*. Vol. 16. No 3. December 2012, pp. 311-322.

Lysenko V. (2014) 'Theodor Stcherbatsky and His Followers on Translation of Sanskrit Philosophical texts'. In: *Sanskrit and Development of World Thought*. Ed. by Vempaty Kutumba Sastry. Printworld, Delhi etc., pp. 104-117.

Lysenko V.G. (1992) 'Comparative Philosophy in the Soviet Union'. In: *Voprosy filosofii*. 1992. Vol. 9, pp. 146-166 (in Russian).

Lysenko V.G. (2007) 'Stcherbatsky and Rosenberg on the comparative method. Double portrait on the background of the epoch'. In: *Trudy Russkoj Antropologicheskoy shkoly*. Iss. 4. Vol. 2. Russian State University for the Humanities, Moscow, pp. 100-139 (in Russian)

Lysenko V.G. (2009) 'Knowing someone else as a way of self-knowledge'. In: *Voprosy filosofii*. 2009. Vol. 11, pp. 61-77 (in Russian).

Lysenko V.G. (2014) 'Eurocentrism as a hindrance to modern historical and philosophical studies'. In: Motroshilova N.V. (ed.) *Istoriya filosofii: vyzovy XXI veka*. «KANON+» ROOI «Reabilitaciya», Moscow, pp. 237-245 (in Russian).

Lyssenko V. (2015) 'Fiodor Stcherbatsky et Otton Rosenberg : la méthode comparative en bouddhologie'. In: *Les cahiers bouddhiques*. No 8. Institut d'Etudes Bouddhiques, Paris, 2015, pp. 9-50.

Maloney C. (1975) 'Religious Beliefs and Social Hierarchy in Tamil Nadu, India'. In: *American Ethnologist*. 1975. Vol. 1, pp. 169-191.

Pollock Sh. (1993) 'Deep Orientalism? Notes on Sanskrit and Power Beyond the Raj'. In: Breckenridge C.A., van der Veer P. *Orientalism and the Postco-*

lonial Predicament. University of Pennsylvania Press, Philadelphia, pp. 115-116.

Said E. (1978) *Orientalism*. Pantheon Books, New York; London.

Said E. (1978) *Orientalism. Zapadnye koncepcii Vostoka* [Orientalism. Western concepts of the East] (Russian Translation by A.V. Govorunov. Saint Petersburg, 2006).

Said E. (1995) Preface to the reprint of “Orientalism”. Penguin, London.

Schopenhauer A. *The World as Will and Representation* (Russian Translation in: Schopenhauer A. Collected works. 6 volumes. Vol. 2. Terra-Knizhny Klub; Respublika, 2001).

Shokhin V.K. (1998) *F.I. Stcherbatsky and his Comparative Philosophy*. Institute of Philosophy, Russian Academy of Science, Moscow.

Stcherbatsky F.I. (1995) *Theory of knowledge and logic according to the teachings of later Buddhists*. Part 1. The Dharmakirti logic textbook with the Dharmotara interpretation. Sanskrit parallels, edition and notes by A.V. Paribok. Astra-press, Saint Petersburg (in Russian).

Stcherbatsky F.I. (1995) *Theory of knowledge and logic according to the teachings of later Buddhists*. Part 2. Sources and limits of knowledge. Sanskrit parallels, edition and notes by A.V. Paribok. Astra-press, Saint Petersburg (in Russian).

Stcherbatsky F.I. (1903) *Theory of knowledge and logic according to the teachings of later Buddhists*. Part I. The Textbook of Logic by Dharmakirti with the commentary of Dharmottara. Saint Petersburg (in Russian).

Stcherbatsky F.I. (1909) *Theory of knowledge and logic according to the teachings of later Buddhists*. Part II. Sources and limits of knowledge. Saint Petersburg, 1909 (in Russian).

Stcherbatskoi Th. (1930) *Buddhist Logic*. Vol. 1. Leningrad.

Stepanyanz M.T. ‘East and West: a dialogue of philosophers’. In: *Voprosy filosofii*. 1989. Vol. 12, pp. 151-157.

Taylor McComas (2011) ‘Mythology Wars: The Indian Diaspora, “Wendy’s Children” and the Struggle for the Hindu Past’. In: *Asian Studies Review*. 2011. Vol. 35. No 2, pp. 149-168.

The problem “East – West” in the History of Philosophy and the Unity of the World Historical-Philosophical Process (Materials of the Round Table). In: *Filosofskie nauki*. 1988. Vol. 7 (in Russian).

Turner B.S. (1994) *Orientalism, postmodernism and globalism*. Routledge, London, New York.

Varisco D.M. (2007) *Reading Orientalism: Said and the Unsaid*. University of Washington Press.